

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja wydrążyłem i wypilem wodę,* by wysuszyć podeszwą moich stóp wszystkie rzeki Egiptu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To ja przekułem kanały i wypilem wodę, by własną podeszwą osuszyć wszystkie rzeki Egiptu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja wykopałem studnie i piłem wody, swoimi stopami wysuszyłem wszystkie rzeki obłożonych miejsc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam wykopał źródła i piłem wody, a wysuszyłem stopami nóg moich wszystkie potoki miejsc obłożonych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam wykopał i pił wodę, i wysuszyłem stopą nogi mojej wszystkie potoki przekopów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Drażyłem studnie i piłem obce wody, stopami nóg moich wysuszyłem wszystkie rzeki Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wykopię źródła, będę pił wodę i wysuszę moimi stopami wszystkie odnogi Rzeki Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kopałem studnie i piłem wodę. Moimi stopami wysuszyłem wszystkie kanały Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To ja wykopałem studnie i piłem wodę. Stopami moich nóg osuszyłem wszystkie kanały Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kopałem studnie i z obcych wód piłem, i wysuszyłem stopami nóg swoich wszystkie kanały Egiptu!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	і я поставив греблю і висушив води і весь збір вод.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja kopałem i piłem wody; ja też, krokiem mych stóp wysuszę wszystkie strumienie Macoru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kopać będę i napiję się wód, a spodami swych stóp wysuszę wszystkie kanały Nilu w Egipcie’.

¹⁾ IQIsa a dod.: (wodę) obcych, מים זרים .

²⁾ rzeki Egiptu : przy innym podziale znaków: strumienie skalne, יארים צור .